Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówiąc mężowie dlaczego te czynicie i my mającymi podobne doznania jesteśmy wam ludzie głoszący dobrą nowinę wam od tych próżnych nawrócić się do Boga żyjącego który uczynił niebo i ziemię i morze i wszystkie te w nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludzie, dlaczego to robicie? I my jesteśmy ludźmi podobnymi do was,\* a głosimy wam ewangelię,\*\* abyście odwrócili się od tych marności\*\*\* do Boga żywego,\*\*\*\* który stworzył niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich jest,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówiąc: "Mężowie, dlaczego to\* czynicie? I my mającymi podobne doznania jesteśmy do was ludźmi, głoszącymi dobrą nowinę, (aby) wy od tych czczych zawracać\*\* do Boga żyjącego, który uczynił niebo i ziemię, i morze, i wszystkie (te) w nich; [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówiąc mężowie dlaczego te czynicie i my mającymi podobne doznania jesteśmy wam ludzie głoszący dobrą nowinę wam od tych próżnych nawrócić się do Boga żyjącego który uczynił niebo i ziemię i morze i wszystkie (te) w nich |

1. 1) <x>510 10:26</x>; <x>660 5:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 14:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 32:21</x>; <x>90 12:21</x>; <x>300 14:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 1:16</x>; <x>510 15:19</x>; <x>510 26:18</x>; <x>590 1:9</x>; <x>650 3:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 1:1</x>; <x>20 20:11</x>; <x>290 37:16</x>; <x>300 32:17</x>; <x>230 146:6</x>; <x>730 14:7</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) „wy (...) zawracać" - w oryginale oznacza zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-8)